

4. Foley, Mark. Hall, Diane. 2012. MyGrammarLab (Advanced). Pearson
5. Hewings, Martin. 2008. Advanced Grammar in Use. Cambridge
6. Lloyd, Mark. Day, Jeremy. Active Grammar, level 3. Cambridge
7. Side, Richard. Wellman, Guy. 2000. Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency. Longman
8. Google Books Ngram Viewer. URL: <https://books.google.com/ngrams> (дата обращения 11.04.2017)
9. The NOW corpus. URL: <http://corpus.byu.edu/now/> (дата обращения 23.04.2017)

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ «МЕДВЕДЬ»

Воложанинова А. Е.

Юсупова Л. Г.

Статья посвящена лексико-семантическим особенностям английских и русских фразеологизмов с компонентом-зоонимом «медведь», их анализу и систематизации. Во фраземах, составляющих важную ячейку языка, интересную как с лексической, так и с семантической точки зрения, отражается индивидуальное для каждого народа мировосприятие. Различные коннотации в русском и английском языках позволяют оценить своеобразие двух культур, глубже проникнуть в них и понять национальный характер.

Ключевые слова: фразеологическая единица; зооним; систематизация; лексико-семантические особенности; культурные смыслы.

The article describes lexical and semantic peculiarities of English and Russian phraseological units containing a zoonym component “a bear”, examination and systematization of them. Phraseological units reflect the individual world perception of each nationality, they form an important part of the language, which is interesting both lexically and semantically. Various connotations in Russian and English show the uniqueness of the two cultures, let us know those cultures better and understand the national character.

Key words: phraseological units; zoonym; systematization; lexical and semantic peculiarities; cultural meanings.

Изучением фразеологизмов занималось в свое время много ученых. А.В. Кунин, выдающийся советский лингвист, лексикограф и фразеолог, определяет понятие «фразеологизм» следующим образом: «Фразеологическая единица – это устойчивое сочетание слов с полностью или частично переосмысленным значением» [2]. Фразеологизмы с компонентом-зоонимом содержат в себе уникальное видение мира определенного этноса. Образ медведя, который считается стереотипным, как в русском, так и в английском языке, осмысливается лингвокультурологически и становится средством характеристики человека и окружающего мира [5, с. 192]. «Язык – единственное средство, способное помочь нам проникнуть в скрытую от нас сферу ментальности, ибо он определяет способ членения мира в той или иной культуре» [3, с. 114].

Нами было выявлено 52 фразеологические единицы русского языка и 44 фраземы на английском языке с компонентом «медведь».

Так, путем анализа мы выделили три категории, на которые можно разделить ФЕ из обоих языков:

1. Характер человека;
2. Образ действия;

3. Положение в обществе.

В первую группу вошли выражения, отображающие представления того или иного народа о **характере** медведя, который в последствие переносился на человека.

Здесь стоит отметить, что в английском языке гораздо больше ФЕ с отрицательной коннотацией. Этим объясняется отношение к самому представителю фауны. Для англоговорящих народов медведь – существо свирепое, чрезвычайно опасное. Медведь – проблема, неприятность: *to have a bear by the tail* [букв.: схватить медведя за хвост] – *быть вынужденным принять сложное, трудное решение*; *loaded for bear* – *быть очень рассерженным*; *take a bear by the tooth* [букв.: схватить медведя за зубы] – *бесцельно рисковать*.

В ФЕ «*escape the bear and fall to the lion*», что в переводе звучит как «*убежать от медведя и натолкнуться на льва*», можно проследить, что «*the bear*» – очевидная угроза, неприятность, проблема, которую нужно всячески стараться избежать.

Также «a bear» в английском языке ассоциируется с ленью: *busy as a hibernating bear* – *занят, как спящий медведь*; *busy as a bear in a beehive* – *занят, как медведь в улье*.

В русском языке ситуация похожая. Медведь отождествляется с опасным животным, которое способно доставить немало хлопот: *медведи – плохие соседи*; *хорошо медведя в окно дразнить*; *с медведем дружись, а за ружье держись*.

Однако между коннотациями в русском и английском языках есть существенные различия. Во-первых, медведь выступает как символ России, он очень близок русскому народу, поэтому отношение к нему больше ироничное, чем презрительное. Во-вторых, несмотря на внешнюю свирепость, почти во всех произведениях русского фольклора медведь (Михайло Потапыч) предстает как положительный персонаж: «*и медведя плясать учат*», «*медведь грозился, да в яму свалился*».

В следующей группе мы рассмотрели **образ действия** – «по-медвежьи». В обоих языках ситуации аналогичны: «*медвежьи объятия*», «*медвежья хватка*», «*a bear hug*» (медвежьи объятия). Во всех данных выражениях лексема «медвежий» обозначает нечто мощное, крепкое, нечеловечески сильное.

Русское «*медведем глядеть*», что значит «быть, казаться нелюдимым, угрюмым» вполне созвучно с английским «*as cross as a bear*» или «*like a bear with a sore head*» – очень сердитый, разъяренный, «*gruff as a bear*» – необщительный, замкнутый человек.

Однако коннотации в русском и английском языках отличаются. В уже упомянутом выражении «*медвежьи объятия*» и его аналоге на английском языке «*bear hug*» есть разница. Толковый словарь Ожегова дает следующее определение данной ФЕ: «*Медвежьи объятия (разг. шутл.) – тяжелые и неловкие*» [4]. Английская версия определяется Кембриджским словарем иначе: «*Bear hug – the action of putting your arms around someone very tightly and quite roughly*» [7]. Очевидно, что во втором случае нет никакого намека на ироничность, здесь все предельно серьезно и даже негативно. В английском же языке «bear» все так же несет отрицательный подтекст, это отображается в следующих фраземах: «*bear garden*» – шумное сборище, «*to play the bear*» – вести себя грубо, «*bear sport*» – шумная, грубая игра [1].

Добрая насмешка прослеживается в таких русских фраземах, как: «*медвежья услуга*» – услуга, приводящая к результату, противоположному ожидаемому, «*неповоротлив как медведь*».

Последним критерием стало **положение в обществе**. Здесь имеется в виду не только положение человека, к которому применяется выражение, но и отношение к самому медведю, то есть степень его «авторитетности» в народе. В русском сознании образ медведя как сурового хозяина леса закрепился также с образом медведя-раба, шута. Так как с XVII века на Руси стало весьма распространено вождение медведя, он больше не воспринимался как непобедимый, однако олицетворение силы и мощи не потерял. Об этом свидетельствуют русские пословицы и поговорки: *силен медведь, да воли ему нет*; *медведь силен, да люди его ловят*; *медведь силен, да на цепи водят*; *и медведь теленком бывает*.

Такой коннотации в английском языке нет, здесь медведь чаще всего предстает как неконтролируемый и внушающий страх, хотя из истории европейских стран известно выражение «*a bridled bear*» (обузданный медведь), которое применялось при описании «обеспеченного молодого человека, путешествующего с гувернером» [9, с. 73]. Кроме того, медведями (bears) на английском сленге называют сотрудников полиции и все, что с ними связано, как например «*bear trap*» – радар для определения скорости, «*bear cage*» – «обезьянник», «*mama bear*» – женщина-полицейский [8].

Принимая во внимание социальные группы, использующие в своей речи сленг, можно сделать вывод, что их отношение к полицейским выражается через слово «a bear» и несет в себе отрицательную, пренебрежительную окраску. Также «a bear» часто применяется для обозначения особой категории представителей сексуальных меньшинств, отсюда появляются и новые фразеологизмы, вошедшие в оборот совсем недавно.

В современном мире в оборот плотно вошли фразы, в которых лексема медведь или «a bear» используются в сфере финансов и бизнеса. Термин «*медвежий рынок*» – «*a bear market*» служит для обозначения «рынка, на котором наблюдается устойчивая тенденция к понижению цен в течение длительного периода времени» [6]. Безусловно, эта ФЕ заимствована русским языком из английского, где она стала производной от жаргонизма «a bear» в его значении «участник рынка, играющий на понижение цены». То есть игрок, как бы прихлопывающий конкурентов своей «лапой» как медведь.

В данном анализе нам удалось разграничить положительную и отрицательную оценочные коннотации пословиц. Образовалась группа нейтральных пословиц, которые могут приобрести как положительный, так и отрицательный характер в зависимости от контекста. Таким образом, мы разделили фразеологизмы на: ФЕ с положительной коннотацией, ФЕ с отрицательной коннотацией и ФЕ с нейтральной коннотацией.

Медведя в английском языке представляют, как животное опасное, ленивое, грубое, невежественное, язык наполнен ФЕ с нотками презрения, поэтому отрицательная коннотация в данном языке преобладает – отрицательные фраземы составили 57% от общего числа рассмотренных фразеологизмов. Меньше всего, как ни странно, фразем с положительной коннотацией (6%). Ситуация в русском языке более однородная: здесь процент положительных ФЕ составил 26%, отрицательных – 29%, а нейтральных – 45%, что говорит о высокой их зависимости от экстралингвистических факторов и контекста. Медведь – неуклюжий и неловкий, его водят людям на потеху, поэтому в ФЕ присутствует ирония и некоторое сочувствие.

Обобщая результаты анализа ФЕ с компонентом-зоонимом «медведь», можно сделать вывод, что представления о данном представителе фауны в рассматриваемых языках имеют как схожие, так и совершенно разные аспекты. Эти особенности нужно, безусловно, учитывать, так как они указывают на отличия в мировосприятии представителей русской и английской культур. Некоторые фразеологизмы полностью совпадают, то есть эквивалентны, что обуславливается заимствованием языками друг из друга. Другие фраземы имеют схожие коннотации благодаря похожему видению мира разными культурами, их способностью выделять одинаковые характеристики животных и применять их в подобных ситуациях. Общие и отличительные свойства образных средств родного и английского языков помогает увидеть единство и своеобразие языковых единиц.

ЛИТЕРАТУРА

1. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. д-р филол. наук В.Н. Телия. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. 784 с.
2. Кунин А.В. Английская фразеология (теоретический курс). М.: Высш. шк., 1970. 289 с.
3. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.
4. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. 4-е изд. М., 1997. 944 с.

5. Третьякова И.Ю. Культурные смыслы фразеологических компонентов-зооморфизмов медведь и волк (к вопросу о национально-культурных особенностях русских фразеологизмов) // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. 2014. №6. С. 192–194.
6. Финансы. Толковый словарь. 2-е изд. М.: «ИНФРА-М», Издательство «Весь Мир». Брайен Батлер, Брайен Джонсон, Грэм Сидуэл и др. Общая редакция: д.э.н. Осадчая И.М., 2000. 455 с.
7. Cambridge International Dictionary of English. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. 1773 p.
8. Chapman R. L. Dictionary of American Slang / R. L. Chapman, B. A. Kipfen. 4th edition. New York: Harper Collins, 2007. 608 p.
9. Ebenezer Cobham Brewer Dictionary of Phrase and Fable Cambridge University Press. 1184 p.

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ, ОТНОСЯЩИМСЯ К ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКОМУ ПОЛЮ «ПРИРОДА», В АНГЛИЙСКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ

*Маршева А. А.
Юсупова Л. Г.*

Статья посвящена особенностям фразеологизмов с компонентом, относящимся к фразеосемантическому полю «Природа». Анализ был произведен в двух генетически неродственных языках – татарском и английском. В статье предложены варианты классификации изучаемых фразеологизмов на примере 122 фразеологических единиц, отобранных в лексикографическом источнике.

Ключевые слова: фразеологическая единица; генетически неродственные языки; контрастивная лингвистика; классификация; фразеосемантическое поле.

The article describes phraseological units with the component, relating to the phraseosemantic field “Nature”. The analysis has been made in two genetic unrelated languages – Tatar and English. The article presents classification variants of the studied units exemplified by 122 phraseological units selected from lexicographic resources.

Key words: phraseological unit; genetic unrelated languages; contrastive linguistics; classification; phraseosemantic field.

Практикующие переводчики сталкиваются с трудностями во время перевода текстов, которые содержат фразеологические единицы. Актуальность данного исследования определяется необходимостью опыта исследования фразеологических единиц выбранных языков.

Лексикология, отрасль языкознания, состоит из трех поддисциплин. Одна из них – фразеология, наука об устоявшихся словосочетаниях. В связи с этим, в кругу ученых, которые занимаются исследованием словарного состава, на переднем плане стоит на ряду с другими вопросами проблема фразеологической системы и ее положения в составе языка. Производится анализ как и общего языкознания, так и отдельно взятых языков. Становление языка во многом зависит от культуры народа. Наше исследование предоставит возможность взглянуть на мир глазами носителей английского и татарского языков, понять их образ мышления, ведь в своей работе мы уделяем внимание не только словарному составу языков, но и национальной языковой картине. Для анализа мы выбрали эти языки не случайно. В процессе глобализации изучение иностранных языков играет большую роль. В мире живет около 7 млрд. человек, при этом 1 млрд. всех живущих на Земле владеет английским. Выучив английский, человек может говорить с каждым 7 человеком. Из этого следует, что английский язык используется, как инструмент общения во всем мире. Теперь перейдем к